


III COLOQUIO ANUAL DE INVESTIGACIÓN REDIF

Universitat de Barcelona, 28 y 29 de marzo de 2023

Las lenguas de los mediadores en la Monarquía Hispánica en los siglos XVI-XVIII. Comunicación política y códigos culturales

Uno de los ejes del proyecto REDIF pretende ofrecer una reflexión acerca del papel y de la importancia de los intercambios de informaciones en el gobierno de un sistema político complejo como la Monarquía Hispánica en los siglos XVI, XVII y XVIII. Siguiendo esta dinámica, el proyecto lleva a cabo un estudio de los agentes que, desde las comunidades locales, el patronato real eclesiástico o los espacios misionales, participaron en la construcción global de la Monarquía, complementando la acción de otros actores políticos (virreyes, gobernadores, consejos superiores...), y consiguieron una transmisión de informaciones más directa entre los súbditos y el rey. Una de las herramientas de dicha transmisión es, sin duda, la comunicación política escrita, que Isabella Lazzarini definió como “el resultado dinámico de la relación entre la traducción escrita del lenguaje y las estructuras del poder”. Las dinámicas y los códigos de la comunicación, no solo verbal, ocupan el centro del presente coloquio, que, en sus tres sesiones, se propone contestar a las siguientes preguntas: ¿en qué medida podemos desenmarañar los códigos y los hábitos lingüísticos de estas misiones?, ¿existe un sistema de comunicación homogéneo entre los diferentes agentes de la Monarquía Hispánica o existen diferentes prácticas?, ¿en qué medida, y con cuáles dificultades, la comunicación política se adapta al destino de la misión?



Las lenguas de los mediadores en la Monarquía Hispánica en los siglos XVI-XVIII. Comunicación política y códigos culturales

PROGRAMA

28 de marzo – Sala Jane Addams (Facultad de Geografía e Historia, UB)

15:30 Inauguración a cargo del Director del Departamento de Historia y Arqueología de la UB, Dr. Jaume Dantí, y presentación de los coordinadores del coloquio.

16:00 Conferencia de apertura: Yanna Yannakakis (Emory University), “Indigenous Custom: Translation, Negotiation, and Multinormativity in Colonial Mexico”

16:45 Pausa

Sesión I: Martes 28 de marzo, 17-19 h

El lenguaje de los mediadores: códigos, fórmulas, símbolos y regalos

Relatora: Alexandra Merle – Université de Caen

Escalas de mediación: procuradores, intérpretes y lenguas en Chiapas y Guatemala durante el siglo XVI

MARTHA ATZÍN BAHENA – Centro de Estudios Mayas, IIFL, UNAM

Diplomatie plumassière : du don à l'étalage dans les cours européennes du XVI^e siècle

SALOMÉ CHEVALIER – École des Hautes Études en Sciences Sociales

Los chinos de Manila como mediadores: peticiones de sangleyes para afirmarse como comunidad (s. XVII)

GUILLAUME GAUDIN – Université Toulouse II-Jean Jaurès

Sesión II: Miércoles 29 de marzo, 10-13:30 h

Seminario de Historia del Arte – Facultad de Geografía e Historia (UB)

La práctica de la traducción o autotraducción de los mediadores de la monarquía y en los territorios de Oriente

Relator: Joan Pau Rubiés – ICREA-Universitat Pompeu Fabra

Mediador entre el Evangelio y la cultura. La mentalidad de los dominicos españoles traductores del chino en Filipinas (1583-1612)

LU YUTING – Universitat Autònoma de Barcelona

Una reflexión sobre los efectos de la mediación lingüística en la comunicación política. El caso del maya yucateco

CAROLINE CUNILL – École des Hautes Études en Sciences Sociales

Lenguas de oro. Intermediarios culturales y minería en el Istmo de Panamá (1602-1604)

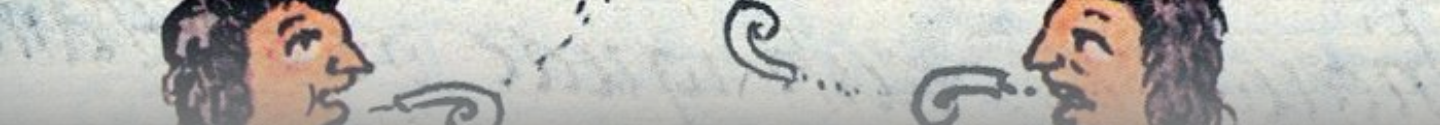
JORGE DÍAZ CEBALLOS – Universidad Pablo de Olavide

Dimensiones de la comunicación misionera. Entre la diplomacia atlántica y las lenguas nativas

GUILLERMO WILDE – Universidad Nacional de San Martín

El negociante, el jesuita y el agustino: fuentes y funciones del saber sinológico de Manuel de Agote, primer factor de la Real Compañía de Filipinas en Cantón (1787-1796)

ELIETTE SOULIER – Université Paris III-Sorbonne Nouvelle



Las lenguas de los mediadores en la Monarquía Hispánica en los siglos XVI-XVIII. Comunicación política y códigos culturales

Sesión III: Miércoles 29 de marzo, 15:30-18:30h

Los límites del lenguaje: malentendidos, incomprensiones y fracasos de las mediaciones

Relator: Joan Lluís Palos – Universitat de Barcelona

Una historia de malentendidos, incomprensiones y fracasos diplomáticos en el Mediterráneo occidental: las negociaciones hispano-argelinas a lo largo del siglo XVI

FRANCESCO CAPRIOLI – Universidad Autónoma de Madrid

“Negoziatore, traditore: las consecuencias del exceso de mandato en la práctica diplomática barcelonesa. El caso de Joan Lluís Vileta, embajador del Consell de Cent en la corte de Felipe IV (1623)”

MATHIAS LEDROIT – Université Gustave Eiffel

En manos de los intérpretes: los problemas de traducción de la primera expedición franciscana a China

ANNA BUSQUETS – Universitat Oberta de Catalunya

‘No tratan verdad y truecan las palabras’: intérpretes, traductores y malentendidos de la primera mediación intercultural sino-hispana (1575-1601)

DIEGO SOLA – Universitat de Barcelona

18:30 Clausura del coloquio

Coordinación científica del coloquio: Martha Aztín Bahena, Caroline Cunill, Mathias Ledroit, Ida Mauro, Diego Sola. **Para más informaciones:** pr.redif@ub.edu

Organizan:

“Redes de información y fidelidad: la construcción global de la Monarquía de España (1500-1700)”, Proyecto Ref.PID2019-110858GA-I00 del Ministerio de Ciencia e Innovación.

Web: www.ub.edu/redif

Université Gustave Eiffel – Laboratoire Littératures, Savoirs et Arts LISAA (EMHIS).

Web: <https://lisaa.univ-gustave-eiffel.fr/>

Nodo Lenguas de gobierno. Intérpretes, escribanos y traductores en los mundos ibéricos, Red Columnaria.

Web: <https://www.um.es/redcolumnaria/nodo/lenguas-de-gobierno-interpretes-escribanos-y-traductores-en-los-mundos-ibericos/>